



齐鲁文化经典文库

孟子译注

郑训佐 靳永 译注

山东出版集团

齐鲁书社



齐鲁文化经典文库

孟子译注

郑训佐 靳永 译注

山东出版集团

齐鲁书社

图书在版编目(CIP)数据

孟子译注 / 郑训佐, 靳永译注. — 济南: 齐鲁书社, 2009. 4

(齐鲁文化经典文库)

ISBN 978-7-5333-2165-9

I. 孟… II. ①郑…②靳… III. ①儒家②孟子—译文③孟子—注释 IV. B222.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 016956 号

齐鲁文化经典文库

孟子译注

郑训佐 靳永 译注

主管单位 山东出版集团

出版发行 齐鲁书社

社 址 济南经九路胜利大街 39 号

邮 编 250001

网 址 www.qlss.com.cn

电子邮箱 qlss@sdpress.com.cn

印 刷 山东新华印刷厂

开 本 720 × 1020 / 16

印 张 16.75

插 页 3

字 数 233 千

版 次 2009 年 4 月第 1 版

印 次 2009 年 4 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978—7—5333—2165—9

定 价 32.00 元

《齐鲁文化经典文库》

出版说明

齐鲁大地是中华民族主流文化的主要发祥地,数千年来,生长在这里的齐鲁人,用自己的聪明和智慧创造了璀璨的文明。首先是在中华文化的整体框架中地位突出、做出重大贡献的先秦诸子,其中影响尤著者大部分生长于斯;其后历朝历代,几乎都有引领潮流、成就卓著的思想家、文学家、科学家等,他们为中华文化的形成和发展谱写了辉煌的篇章,同时也留下了一大批千古流传、影响深远的文化典籍。将这些记录着他们的思想、积淀着丰富厚重的文化内涵、为一代代中国人所承继的典籍系统地予以整理出版,从而进一步扩大齐鲁文化的影响,提高其在当代人中的认知度,促进中华优秀传统文化的积累、传承和弘扬,无疑具有重要的意义。鉴于此,我们向读者推出了这套“齐鲁文化经典文库”。该书的出版系由山东出版集团组织,具体工作由齐鲁书社负责实施。

通过有关专家论证,确定本“文库”的收录范围是那些由齐鲁籍人士(或有一说为齐鲁籍人士)著述的、已经独立成册、在中华历史文化典籍中堪称经典的著作;对像荀子这样原籍虽非齐鲁,但其主要政治生活是在齐鲁地域、其形成影响的主要著述也产生在这里的个别作家,其经典著作也酌情收录。

收录的作品均采用现代标点本,除小说、戏曲之外,其余作品尽可能加以注释,而对先秦典籍则多数予以今译,以便于读者

的阅读和理解。所收部分校注本因问世较早,其中难免存有时代的痕迹,诸如高亨先生的《周易大传今注》,陆侃如、牟世金先生的《文心雕龙译注》等,但这些著作是世人公认的具有权威性的注本,仍需得到我们的尊重。

对经典著述的整理出版绝非一日之功,因此,本“文库”在最初集中推出一批后,未出品种将陆续整理出版,谨此说明。

齐鲁书社

2009年3月

前言

孟子，名轲，字子舆，战国邹（今山东省邹县东南）人，是鲁国贵族孟孙氏的后裔。约生于公元前372年，卒于公元前289年。幼年丧父，受到贤母严格的教育，曾三迁于学宫旁，习俎豆之事。后受业于子思门人，是孔子的四传弟子。他一生曾先后周游齐、梁、宋、滕、鲁、魏等国，一度任齐宣王客卿，但因为当时“天下方务于合纵连衡，以攻伐为贤，而孟轲乃述唐、虞三代之德，是以所如者不合”（《史记·孟子荀卿列传》），所以他的主张并没有见用。晚年退居邹国，同他的学生万章等一起致力于著书立说，最终成为儒家学派中思（子思）孟（孟轲）学派的主要代表、唯一可以与孔子并称的儒学大师。宋元丰间封邹国公，配享孔子庙庭。元至顺间加封为邹国亚圣公，明嘉靖改称亚圣孟子，地位愈加显赫，对后代产生过极大的影响。

孟子的主张可以概括为如下几方面：

他提出了“民贵君轻”的主张。他说：“民为贵，社稷次之，君为轻。是故得乎丘民而为天子”，又说：“得天下有道：得其民，斯得天下矣。得其民有道：得其心，斯得民矣。”他的这些话自然是针对当时强取豪夺、民生艰难的社会境况而言的，其目的是为了劝告当政者要重视人民的力量、人民的意志。所以，他主张“法先王”、“行仁政”，恢复井田制，省刑薄赋，为民制产，实现他“颁白者不负戴于道路”，“七十者衣帛食肉，黎民不饥不寒”的社会理想。

正是基于这种看法，他又提出了君臣关系的新认识，他说：“君之视臣如手足，则臣视君如腹心；君之视臣如犬马，则臣视君如国人；君之视臣如土芥，则臣视君如寇雠。”他甚至认定，残暴的君王是“独夫”，就应该起来推翻他的统治。这自然与后世一些士大夫所奉行和提倡的“君要臣死，不

得不死”的愚忠不能同日而语了。

也正是出于仁政保民的思想，孟子坚决反对不义之战，他说：“争地以战，杀人盈野；争城以战，杀人盈城。此所谓率土地而食人肉，罪不容于死。故善战者服上刑，连诸侯者次之，辟草莱、任土地者次之。”

孟子对“天命”也别有会心。他引证前人的话说：“天视自我民视，天听自我民听。”这是说，民众的意志就是“天”的意志。这样便化腐朽为神奇，使传统的宗教意义上的“天”，转而与他的民本思想相和谐了。

孟子又是一位“性善论”者，他提出所谓“不虑而知”的“良知”和“不学而能”的“良能”，认为不管是君王还是民众，圣人还是小人，在他们的天性中都存在着四种“善端”，即“恻隐之心”、“羞耻之心”、“恭敬之心”、“是非之心”，并且由此又可以发展成为“仁义礼智”四德。因此，每一个人都可以根据自己的“善端”进行人格上的自我完善，成为尧、舜那样的圣人。但他同时也重视教育的作用，认为“逸居而无教，则近于禽兽”，教育人们要清心寡欲，注意存心养性；行有不得，“反求诸己”。培养“浩然之气”，做到“富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈”。

关于《孟子》这部著作，一般认为是出于孟子及其弟子万章等人之手，大体上符合《史记·孟子荀卿列传》“退而与万章之徒序《诗》《书》，述仲尼之意，作《孟子》七篇”的说法。但也有些学者认为是孟子弟子、再传弟子们的记录。

我们现在见到的《孟子》共七篇，与《史记》所说一致。但《汉书·艺文志》却说有十一篇，应劭的《风俗通》也有这样的记载，多出来的四篇就是所谓的《孟子外书》。但赵岐认为是伪作，不为之作注，所以到南宋就已失传。明代末年，姚士粦声称在济南重获《孟子外书》，实是“伪中之伪”，尤不可信。

在封建社会的很长一段时期内，《孟子》堪称显学，但也经历了一个逐渐繁华、最终达到极盛的发展过程。在“独尊儒术”的汉代，人们还是把主要的目光投向了儒学的开创者孔子。唐代宝应二年（763年）礼部侍郎杨绾上疏请求将“《论语》、《孝经》、《孟子》兼为一经”；此后韩愈推波

助澜,扬孟抑荀,孟子作为封建时代真正的道统的承担者的地位才逐渐突出。到了宋代,朱熹把《孟子》和《论语》以及《礼记》中的《大学》、《中庸》合编成“四书”,并穷毕生之力作《四书集注》,使之成为官方钦定的经典。此后,孟子便成了仅次于孔子的精神偶像。明清之际,读经之风更盛,《孟子》以及“四书”中的其他经典,不但是士子安身立命的准则,而且还被官方列为科举考试的主要依据。这种现象一直到新文化运动兴起才告结束。

《孟子》与《论语》体裁相似,但风格则大不相同。《孟子》虽然也有记录片言单辞的短章,但更多的是长篇大论。它笔力犀利,气势恢宏,说理雄辩,文采飞扬,反映了诸子散文在当时的长足进步。所以,《孟子》不但是研究孟子生平和思想的主要资料,同时在我国文学史上也有着重要的地位。

汉代是章句之学盛行的时代,对《孟子》一书的阐释也发轫于这一时期。据史籍记载,当时的大儒程曾、赵岐、高诱、郑玄、刘熙等人也都曾研究过《孟子》。但除了赵岐的《孟子题辞》流传下来,其余皆已亡佚。宋代朱熹的《孟子集注》是继赵岐之后公认的权威性著作。清代朴学鼎盛,著述繁多,其中以焦循的《孟子正义》最为出色。今人杨伯峻先生综合前人成果,著《孟子译注》一书,是一部雅俗共赏的力作。

本书原文悉依杨伯峻先生的《孟子译注》,释义也多有参照;我们的老师徐超先生在百忙中抽暇审定全稿。在此一并致以谢忱。本书译文部分曾列入山东友谊出版社“儒学经典译丛”,于1993年12月出版。今又列入齐鲁书社“齐鲁文化经典文库”再版,并根据丛书在体例上的统一要求,增加了注释,对原版的部分语句也作了修订。特此说明。

郑训佐 靳 永

2008年11月于济南

目录

前言	1
卷一 梁惠王章句上	1
卷二 梁惠王章句下	19
卷三 公孙丑章句上	41
卷四 公孙丑章句下	59
卷五 滕文公章句上	77
卷六 滕文公章句下	94
卷七 离娄章句上	112
卷八 离娄章句下	130
卷九 万章章句上	148
卷十 万章章句下	166
卷十一 告子章句上	183
卷十二 告子章句下	201
卷十三 尽心章句上	220
卷十四 尽心章句下	240

卷一 梁惠王章句上

凡七章

[原文] 1·1 孟子见梁惠王^①。王曰：“叟^②！不远千里而来，亦将有以利吾国乎？”

孟子对曰：“王！何必曰利？亦有仁义而已矣。王曰：‘何以利吾国？’大夫曰：‘何以利吾家？’士庶人^③曰：‘何以利吾身？’上下交征利^④而国危矣。万乘^⑤之国，弑^⑥其君者，必千乘之家；千乘之国，弑其君者，必百乘之家。万取千焉，千取百焉，不为不多矣。苟^⑦为后义而先利，不夺不餍^⑧。未有仁而遗其亲者也，未有义而后其君者也。王亦曰仁义而已矣，何必曰利？”

[注释] ① 梁惠王：就是魏惠王。因为他做魏王的时候，魏国的都城迁到大梁，所以又叫梁惠王。 ② 叟：老丈。 ③ 士庶人：士人和老百姓。 ④ 征利：谋取利益。 ⑤ 乘：一辆兵车叫一乘。这是战国时期估量一个诸侯国实力的重要标准。 ⑥ 弑：以贱位谋害尊长叫“弑”。 ⑦ 苟：假设。 ⑧ 餍：本义是吃饱，引申为满足。

[译文] 孟子谒见梁惠王。惠王说：“老先生不远千里而来，那一定会给我的国家带来什么利益吧？”

孟子答道：“大王，为什么要言必称利呢？只要讲仁义就足够了。如果大王说‘什么对我的国家有利？’大夫说‘什么对我的封地有利？’那么士子和老百姓则会说‘怎样才有利于我自己呢？’这样便自上而下互相追逐私利，国家就会发生危

险了。拥有万辆兵车的国家,杀死他们国君的,一定是拥有千辆兵车的大夫;拥有千辆兵车的国家,杀死他们国君的,一定是拥有百辆兵车的大夫。在一万辆兵车中拥有一千辆,在一千辆兵车中拥有一百辆,这不能说不多了。如果他们都轻义而重利,那么不把国君的权利全部夺去是不会满足的。从没有讲究仁爱却遗弃他父母的,也没有追求道义而怠慢自己国君的。大王只要讲仁义就可以了,为什么要言必称利呢?”

[原文]

1·2 孟子见梁惠王。王立于沼上,顾^①鸿雁麋鹿,曰:“贤者亦乐此乎?”

孟子对曰:“贤者而后乐此,不贤者虽有此,不乐也。《诗》云:‘经始灵台,经之营之,庶民攻^②之,不日成之。经始勿亟^③,庶民子来。王在灵囿,麀鹿攸伏^④,麀鹿濯濯^⑤,白鸟鹤鹤^⑥。王在灵沼,于物^⑦鱼跃。’文王以民力为台为沼,而民欢乐之,谓其台曰灵台,谓其沼曰灵沼,乐其有麀鹿鱼鳖。古之人与民偕乐,故能乐也。《汤誓》^⑧曰:‘时日害丧^⑨,予及女^⑩偕亡。’民欲与之偕亡,虽有台池鸟兽,岂能独乐哉?”

[注释]

① 顾:回头看。 ② 攻:政治。 ③ 亟:急。 ④ 麀鹿攸伏:麀鹿就是母鹿。“攸”的用法和“所”相同。 ⑤ 濯濯:丰肥而有光泽的样子。 ⑥ 鹤鹤:就是“翯翯”,羽毛洁白的样子。 ⑦ 于物:“于”是助词,起补足音节的作用,没有实在意义。“物”是充满的意思。 ⑧ 《汤誓》:是《尚书》中的一篇,记载商汤伐夏桀时的誓师之词。 ⑨ 时日害丧:时,这。害,通“曷”。 ⑩ 女:通“汝”。

[译文]

孟子谒见梁惠王。惠王正站在池塘边,一面左顾右盼地

欣赏着鸿雁麋鹿，一面对孟子说道：“德行高尚的人也享受这些乐趣吗？”

孟子回答说：“只有先成为德行高尚的人，然后才能享受这种乐趣。没有德行的人即使拥有这些也是无法享受其中快乐的。《诗经》上说：‘文王开始筑灵台，精心营造巧安排。百姓踊跃齐努力，灵台落成进度快。文王告诫事可缓，百姓纷纷携子来。文王来到鹿苑中，母鹿安卧意从容。母鹿肥壮毛如油，白鸟洁净羽毛丰。文王驾临灵沼上，鱼儿泼刺碧池中。’虽然周文王动用民力建筑高台深池，但老百姓却非常乐意，称之为‘灵台’、‘灵沼’，还为他拥有那么多的麋鹿鱼鳖而高兴。只因为古代的贤人能够与民同乐，所以他才能享受到真正的快乐。《汤誓》中说：‘这罪恶的太阳，你什么时候才能消亡？我宁肯与你同归于尽。’作为一国之主，老百姓居然要与他一道去死，那么纵然他拥有高台深池、奇禽异兽，难道能够独自享受到其中乐趣吗？”

[原文]

1·3 梁惠王曰：“寡人之于国也，尽心焉耳矣。河内凶，则移其民于河东，移其粟于河内。河东凶亦然。察邻国之政，无如寡人之用心者。邻国之民不加少，寡人之民不加多^①，何也？”

孟子对曰：“王好战，请以战喻。填然^②鼓之，兵刃既接，弃甲曳兵而走^③。或^④百步而后止，或五十步而后止。以五十步笑百步，则何如？”

曰：“不可，直^⑤不百步耳，是亦走也。”

曰：“王如知此，则无望民之多于邻国也。不违农时，谷不可胜食也；数罟^⑥不入洿池^⑦，鱼鳖不可胜食也；斧斤以时入山林，材木不可胜用也。谷与

鱼鳖不可胜食,材木不可胜用,是使民养生丧死无憾也。养生丧死无憾,王道之始也。五亩之宅,树^⑧之以桑,五十者可以衣^⑨帛矣。鸡豚狗彘之畜,无失其时,七十者可以食肉矣。百亩之田,勿夺其时,数口之家可以无饥矣。谨庠序^⑩之教,申之以孝悌^⑪之义,颁白^⑫者不负戴于道路矣。七十者衣帛食肉,黎民不饥不寒,然而不王^⑬者,未之有也。狗彘食人食而不知检,途有饿莩^⑭而不知发^⑮;人死则曰:‘非我也,岁也。’是何异于刺人而杀之,曰:‘非我也,兵^⑯也。’王无罪岁^⑰,斯天下之民至焉。”

[注释]

- ① 加多:增加。 ② 填然:形容击鼓之声。 ③ 走:这里是逃跑的意思。 ④ 或:有的人。 ⑤ 直:只。 ⑥ 数罟:细密的渔网。 ⑦ 洿池:大的池塘。 ⑧ 树:种树。 ⑨ 衣:这里作动词,穿著。 ⑩ 庠序:古代的地方学校。 ⑪ 孝悌:孝是孝敬父母,悌是尊重兄长。 ⑫ 颁白:就是“斑白”。 ⑬ 王:称王。 ⑭ 莩:饿死的人。 ⑮ 发:开仓放粮。 ⑯ 兵:兵器。 ⑰ 罪岁:责怪年成。

[译文]

梁惠王对孟子说:“我对于国家真是竭尽心力了。如果河内发生饥荒,我就把那里的灾民迁移到河东,同时还把河东的粮食调拨到河内。河东如发生饥荒,也照此办理。我曾考察了邻国的政事,没有一个像我这样尽心尽力的。可是,他们的百姓并没有因此而减少,我的百姓也没有因此而增多,这是什么缘故呢?”

孟子答道:“大王好战,那么就用战争打个比方吧!战鼓咚咚一响,枪尖刀锋相接,打了败仗的丢盔弃甲,拖着兵器,狼狽而逃。有的跑了百步才停下来,有的逃五十步就住了脚。如果后者因自己只逃了五十步而去耻笑那些逃了百步的,大

王,您觉得怎么样?”

梁惠王说:“这不可取。他只不过是没后退百步罢了,但同样是逃跑。”

孟子接着说:“大王如果懂得这个道理,那么就别指望您的百姓比邻国增多了。”

“如果不在耕种收获的季节去骚扰老百姓,那么粮食就会吃不完;如果不用过于细密的渔网在池塘里捕鱼,那么鱼类也会吃不完;如果按照一定的季节砍伐树木,木材也取之不尽。粮食和鱼类吃不完,木材取之不尽,这样便能使老百姓不会对生养死葬感到不满。对生养死葬满意,这就是王道的开端。

“在五亩大的宅园中种植桑树,五十岁以上的人就可以穿丝绵袄了;不要错过鸡和猪狗之类家畜的喂养和繁殖的时机,七十岁以上的老者就能常常吃到肉食了;每户的百亩耕地,在生产季节没有妨碍,数口之家就不会忍饥挨饿了;认真办好学校,并反复阐述孝敬父母、尊重兄长的道理,那么,(人人都会敬老爱贤,)须发花白的老人也就不会肩担背扛地行走在道路上了。七十岁以上的老者穿着丝绵袄、常吃肉食,一般百姓也不缺衣少食,这样做还不能受到天下的拥戴,是从来没有的。

“(可是,现在的情形却不是如此。)富贵之家的猪狗吃掉了百姓的粮食却没有人加以阻止;道路上有饿死的人,却想不到开仓赈济。老百姓死了,却说:‘这不是我的罪过,而是年荒歉收的缘故。’这和拿着刀子把人杀死,却说什么‘这是兵器杀的,不是我的罪过’又有什么不同?只要大王敢于承担责任而不归罪于年成,普天下的老百姓都会投奔到您的麾下。”

[原文]

1.4 梁惠王曰:“寡人^①愿安^②承教。”

孟子对曰:“杀人以梃^③与刃,有以异乎?”

曰：“无以异也。”

“以刃与政，有以异乎？”

曰：“无以异也。”

曰：“庖有肥肉，厩有肥马，民有饥色，野有饿莩，此率兽而食人也。兽相食，且人恶之；为民父母，行政，不免于率兽而食人，恶^④在其为民父母也？仲尼^⑤曰：‘始作俑^⑥者，其无后乎！’为其象人而用之也。如之何其使斯民饥而死也？”

[注释]

① 寡人：寡德之人，这是诸侯王的自谦之称。 ② 安：乐意。

③ 梃：木棒。 ④ 恶：为什么。 ⑤ 仲尼：孔子的字。 ⑥ 俑：殉葬用的土偶或木偶。

[译文]

梁惠王对孟子说：“我很乐意听从您的教导。”

孟子答道：“用棍棒打死人和用刀子杀死人，有什么不同？”

梁惠王说：“没有什么差别。”

孟子又说：“用刀子杀死人和用政治手腕陷害人有什么不同？”

梁惠王答道：“也没有什么区别。”

孟子说：“现在，您的厨房里有肥美的肉食，马厩中畜养着健壮的骏马，而国中的老百姓却面有菜色，野外躺着饿死者的尸体，这简直是率领野兽去吃人啊！兽类自相残杀，人们尚且厌恶；而那些百姓的父母官，主持政事时，却做出了如同率领野兽去吃人的事情，那么称他们为百姓父母官的意义又在哪儿呢？孔子说过：‘第一个制作殉葬用的木偶和土偶的人，该没有后代吧！’（孔子为什么对这种人深恶痛绝呢？）就是因为木偶和土偶以人为楷范，却用于殉葬。（既然用木偶、土偶殉

葬尚且不可,)那么,又怎么能使百姓活活饿死呢?”

[原文]

1·5 梁惠王曰:“晋国^①,天下莫强焉,叟之所知也。及寡人之身,东败于齐,长子死焉^②;西丧地于秦七百里^③;南辱于楚^④。寡人耻之,愿比^⑤死者壹^⑥洒^⑦之,如之何则可?”

孟子对曰:“地方^⑧百里而可以王。王如施仁政于民,省刑罚,薄税敛,深耕易耨^⑨,壮者以暇日修其孝悌忠信,入以事其父兄,出以事其长上,可使制梃以挾秦、楚之坚甲利兵矣。彼^⑩夺其民时,使不得耕耨以养其父母。父母冻饿,兄弟妻子离散。彼陷溺其民,王往而征之,夫谁与王敌?故曰:‘仁者无敌。’王请勿疑!”

[注释]

① 晋国:韩、赵、魏三个诸侯国都是从晋国分出的,所以也常常自称为晋国。 ② 东败于齐,长子死焉:魏伐韩时,韩向齐求救。齐派田忌、孙臆救援。在马陵之战中,魏中计而大败,太子申被俘。 ③ 西丧地于秦七百里:秦国屡次攻打魏国,迫使魏国割地求和。 ④ 南辱于楚:南方的楚国也派兵攻打魏国,取得不少魏国的城邑。 ⑤ 比:替。

⑥ 壹:全部。古代“一”和“壹”的用法不同。 ⑦ 洒:洗。 ⑧ 方:方圆。 ⑨ 易耨:快速地锄草。 ⑩ 彼:指秦国和楚国。

[译文]

梁惠王对孟子说:“魏国的强大,当时天下是没有能够与之匹敌的,这一点,您老人家非常清楚。但到了我继承王位,在东方为齐国所败,还痛失了我的长子;在西边则被秦国所制,丧失了河西之地七百里;在南面又受到了楚国的胁迫,丢掉了八个城池。我为此感到耻辱,希望为阵亡将士报仇雪恨,您认为应该怎么办?”

孟子答道：“一个国家即使方圆只有百里，照样能使天下归服，（何况魏国这样的大国呢？）大王如果对老百姓施行仁政，减免刑罚，放宽赋税，让他们深耕细作，速除秽草；再利用农闲时间，教育年轻人孝顺父母、尊敬兄长、为人竭尽忠信，并用这些道德标准在家侍奉父兄，出外尊重上级。如果这样，即使手持木棍也可以打击披坚执锐的秦、楚军队。

“（这是什么缘故呢？）因为秦楚两国（穷兵黩武，）剥夺了老百姓的耕种时间，使他们不能从事生产以养活自己的父母，以至双亲饥寒交迫，兄弟妻子流离失散。秦国和楚国的统治者使他们的百姓陷于水深火热之中，如大王乘机讨伐他们，那么会有谁来抵抗呢？所以说：‘施行仁政的人是无敌于天下的。’对于这一点，大王您就不要有什么疑虑了。”

[原文]

1·6 孟子见梁襄王^①，出，语人曰：“望之不似人君，就之而不见所畏焉。卒然^②问曰：‘天下恶乎定？’

“吾对曰：‘定于一。’

“‘孰能一之？’

“对曰：‘不嗜杀人者能一之。’

“‘孰能与^③之？’

“对曰：‘天下莫不与也。王知夫苗乎？七八月之间旱，则苗槁矣。天油然作云，沛然下雨，则苗浡然兴之矣。其如是，孰能御之？今夫天下之人牧^④，未有不嗜杀人者也。如有不嗜杀人者，则天下之民皆引领^⑤而望之矣。诚如是也，民归之，由^⑥水之就下，沛然谁能御之？’”

[注释]

① 梁襄王：梁惠王的儿子。 ② 卒然：猝然。 ③ 与：参加。